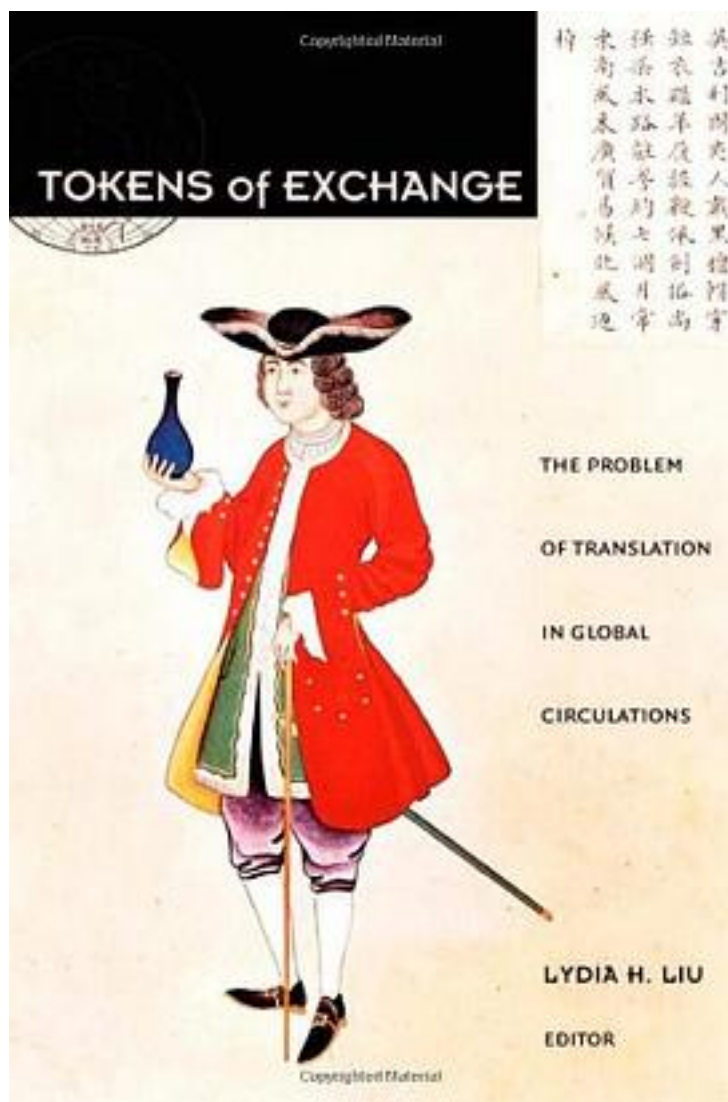


Tokens of Exchange



[Tokens of Exchange_ 下载链接1](#)

著者:Lydia H. Liu (Editor)

出版者:Duke University Press Books

出版时间:2000-1-19

装帧:Paperback

isbn:9780822324249

The problem of translation has become increasingly central to critical reflections on modernity and its universalizing processes. Approaching translation as a symbolic and material exchange among peoples and civilizations—and not as a purely linguistic or literary matter, the essays in *Tokens of Exchange* focus on China and its interactions with the West to historicize an economy of translation. Rejecting the familiar regional approach to non-Western societies, contributors contend that “national histories” and “world history” must be read with absolute attention to the types of epistemological translatability that have been constructed among the various languages and cultures in modern times.

By studying the production and circulation of meaning as value in areas including history, religion, language, law, visual art, music, and pedagogy, essays consider exchanges between Jesuit and Protestant missionaries and the Chinese between the seventeenth and nineteenth centuries and focus on the interchanges occasioned by the spread of capitalism and imperialism. Concentrating on ideological reciprocity and nonreciprocity in science, medicine, and cultural pathologies, contributors also posit that such exchanges often lead to racialized and essentialized ideas about culture, sexuality, and nation. The collection turns to the role of language itself as a site of the universalization of knowledge in its contemplation of such processes as the invention of Basic English and the global teaching of the English language. By focusing on the moments wherein meaning-value is exchanged in the translation from one language to another, the essays highlight the circulation of the global in the local as they address the role played by historical translation in the universalizing processes of modernity and globalization.

The collection will engage students and scholars of global cultural processes, Chinese studies, world history, literary studies, history of science, and anthropology, as well as cultural and postcolonial studies.

作者介绍:

Lydia H. Liu is Helmut F. Stern Professor of Chinese Studies and Professor of Comparative Literature at the University of Michigan, Ann Arbor. She is the author of *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900–1937*.

Contributors. Jianhua Chen, Nancy Chen, Alexis Dudden Eastwood, Roger Hart, Larissa Heinrich, James Hevia, Andrew F. Jones, Wan Shun Eva Lam, Lydia H. Liu, Deborah T. L. Sang, Haun Saussy, Q. S. Tong, Qiong Zhang

目录: Introduction/ Lydia H. Liu 1

The Question of Meaning-Value in the Political Economy of the Sign 13

Part I. Early Encounters: The Question of (In)commensurability 45

Part II. Colonial Circulations: From International Law to the Global Market 127

Part III. Science, Medicine, and Cultural Pathologies 239

Part IV. Language and the Production of Universal Knowledge 331

Glossary 399

Bibliography 411

Index 445

Contributors 457

• • • • • ([收起](#))

标签

刘禾

翻译

翻译理论

比较文学

Communication

海外漢學

現代性

语言

评论

读传教士译写章。

很不错，尤其是关于万国公法的翻译和运用

挑了几篇看。除了Looting Beijing和革命叙事的两篇外，Haun Saussy从后启蒙视角分析作为想像共同体的印欧语系中的梵语如何作为超验域的化身，在十九世纪德国语言哲学中力压汉语，使后者成为低级的、无语法的、模仿式语言的代名词，也非常有意思。还讲到了直译的问题。如果Whitney主张的照直翻译是为了如实

反映与英语异质的另一门语言，那这种策略本身就预设了英语相对于源语言（中文）更加丰富与先进，因为在这类直译的翻译实践中，英语相对于中文的残缺与空白是隐身的。非常有趣。

[Tokens of Exchange_ 下载链接1](#)

书评

[Tokens of Exchange_ 下载链接1](#)